

DOLCE
VITAJ



JÚN 2012

TALIANSKY FESTIVAL
NA SLOVENSKU

ARTE CINEMA MUSICA TEATRO DESIGN

dolcevitaj.eu

 SLOVENSKÉ
ELEKTRÁRNE



ENERGIA PRE **KULTÚRU**
ENERGIA PRE KRAJINU

Pod záštitou/Sotto il patrocinio



 BRATISLAVA

Organizátori/Organizzatori:




Camera di Commercio Italo-Slovacca
Taliansko-Slovenská Obchodná Komora


Ambasciata d'Italia
Bratislava

“Všetky vyjadrenia ľudskej myšlienky nachádzajú v slove -kultúra- svoj pôvod a dôvod bytia.”

“Tutte le espressioni del pensiero umano trovano nella parola “cultura” la loro ragion d'essere e la loro origine”

(G. Vico)

V. ročník Festivalu DolceVítaj Antológia podujatí na vyzdvihnutie našich predností

Festival DolceVítaj, si vo svojom V. ročníku kladie za cieľ vytvoriť intenzívne prepojenie medzi odvetvím ekonomiky a kultúry, vyzdvihnúť ten most, ktorý vytvára dialóg medzi Talianskom a Slovenskom a je naším hlavným cieľom kultúrnej politiky a teda navrátiť nášmu Talianskemu kultúrnemu inštitútu, jednému z najstarších v Európe, jeho pôvodný lesk a slávu z dvadsiatych rokov 20. storočia, kedy bol jediným v tejto oblasti a bol vstupnou bránou do Strednej Európy.

Slovné spojenie kultúra-ekonomika, stratégia tvorby systému s talianskymi podnikmi pôsobiacimi na tomto území, presvedčenie, že koncepcia ekonómie kultúry je stále platná a aktuálna, pre to všetko sme naši v Taliansko-Slovenskej obchodnej komore partnera.

Festival sa každoročne uskutočňuje v znamení jedného výrazne spomienkového podujatia. Tento rok si pripomenieme storočnicu narodenia spisovateľky Elsy Moranteovej, ktorej je venovaná Cena Premio Elsa Morante Cinema Bratislava, vytvorená na želanie tohto Inštitútu a uskutoční sa v Bratislave už po štvrtý raz.

Táto cena je jednou zo sekcií historickej Ceny Elsy Moranteovej a každoročne sa udeľuje jednému talianskemu a jednému slovenskému režisérovi a tiež prekladateľovi, ktorý svojím dielom

prispieva k šíreniu nášho jazyka a kultúry. Tento rok si cenu prevezmú režisér Marco Bellocchio za film “Sorelle Mai”, Martin Šulík za film “Cigán”, ktorý si nedávno odniesol aj významné ocenenie z Festivalu v Karlových Varoch a Michaela Jurovská za celoživotné prekladateľské dielo. Ale je tu aj ďalšie významné výročie, 50. rokov družobných vzťahov medzi mestami Bratislava a Perugia, ktoré si pripomenieme niekoľkými podujatiami ad hoc, ale najmä sugestívnou realizáciou Verdiho opery “Nabucco”, pod vedením dirigenta Waltera Attanasiho. A ešte jedno slávne výročie, 500. rokov narodenia Jacopa dal Ponte nazývaného Bassano, vrcholného predstaviteľa našej Renesancie, ktorej veľikánov sme začali predstavovať už minulý rok dielom Paola Veroneseho. Toto významné výročie si pripomíname výstavou diela Jacopa Bassana “Útek do Egypta” a šiestimi grafikami z dielne Sadelerovcov. Okrem veľikánov minulosti sme mali v úmysle predstaviť prierez súčasným výtvarným umením a to konkrétne výstavou Gianniho Bertiniho, predstaviteľa Mec art a hnutia Movimento Arte Nucleare. A tiež výstavou Monique Dupong, talianskej výtvarníčky luxemburského pôvodu, všestrannej a originálnej interpretky neformálneho obdobia, v ktorom sa stretávajú tendencie, napätie, hľadanie slobody pochádzajúce z európskeho a amerického sveta. Ukázať svetu aktuálny obraz Talianska, ktorý spája slávu minulosti, bohatstvo našej histórie a kultúry s prítomnosťou a budúcnosťou krajiny, ktorá je priekopníkom vedy, inovácie a kreativity. Práve toto je cieľom Festivalu.

A preto sme sa pozreli na minulosť i na súčasnosť v snahe vytvoriť intenzívny dialóg a navodiť súzvuk medzi našimi krajinami. Sme presvedčení, že integrovaný obraz “systému Taliansko” ho môže skutočne odrážať len vo vzťahu k projekcii navonok, to znamená, že v prepojení na ekonómiu a politiku sme aktivovali najširšie možné vzťahy medzi týmito disciplínami, aby sme mohli plne rozvinúť celý ich potenciál a to v úzkej spolupráci s našim veľvyslanectvom a Talian-



Na obálke / in copertina:
Grafické spracovanie diela “Útek do Egypta” (1534), Jacopo Dal Ponte
Elaborazione grafica della “Fuga in Egitto” (1534), Jacopo Dal Ponte

sko-slovenskou obchodnou komorou. Festivalové podujatia si kladú za cieľ vyzdvihnúť všetky aspekty našej rozmanitej kultúry, od literatúry cez divadlo, hudbu, výtvarné umenie, film, až po aspekty poľnohospodárske a potravinové, módu, dizajn a teda celú širokú škálu činností, ktoré odrážajú kreatívny charakter talianskeho "génia". V našej krajine historické a umelecké svedectvá minulosti spolužijú s modernejšími architektonickými štruktúrami, sofistikovanými vedeckými výdobytkami a inovatívnymi priemyselnými riešeniami. V súlade s Talienským veľvyslanectvom v Bratislave a s tu pôsobiacimi talianskymi podnikmi sme sa snažili spropagovať čo najlepšie výnimočnú krásu Talianska, jeho jedinečné umelecké a kultúrne bohatstvo, geniálnu invenčnosť jeho obyvateľov. Ide teda o spoločný záväzok všetkých, ktorí vidia v kultúre univerzálne bohatstvo a spoločnú hodnotu. Festival "DolceVita", spájajúci felliniovsky poetickým spôsobom slovo Taliensko a Slovensko v šťastnej syntéze koncepcií, predstavuje súbor rozmanitých kultúrnych podujatí, ktoré tvoria piliere našich ambiciózných cieľov kultúrnej politiky. Výtvarníci, spisovatelia, režiséri, hudobníci, speváci a dokonca mládežnícky dychový súbor vdýchnu hlas námestiam a historickým sálam Bratislavy prostredníctvom podujatí obsiahnutých v nasledujúcom programe. Týmito podujatiami máme v úmysle ponúknuť slovenským priateľom dôležitý kameň mozaiky talianskeho umenia našich čias, ktorý sme sa už pred niekoľkými rokmi zaviazali dokumentovať v presvedčení, že rast vzájomného poznania umenia a kultúry našich národov umocní aj kvalitu a rozvoj spoločenských, ekonomických a politických vzťahov medzi našimi krajinami, najmä v tomto historickom okamihu, kedy sme stále viac orientovaní na sprostredkovanie kultúr a mierových myšlienok v nich obsiahnutých.

Teresa Triscari
riaditeľka Talienského kultúrneho inštitútu
v Bratislave

Festival DolceVitaJ **Un'antologia di eventi per esaltare le nostre eccellenze**

Il Festival DolceVitaJ, quest'anno alla sua V edizione, mira a creare intense sinergie nel segmento cultura-economia; ad esaltare quel ponte di dialogo tra Italia e Slovacchia che è il nostro principale obiettivo di politica culturale; a riportare il nostro Istituto Italiano di Cultura, uno dei più antichi d'Europa, al suo originario splendore quando, erano gli anni Venti, era l'unico dell'area ed era testa di ponte della Mitteleuropa. Il binomio cultura-economia; la strategia di fare "sistema" con le aziende italiane qui operanti; il convincimento della validità e dell'attualità del concetto di economia della cultura, ci hanno portati a vedere nella Camera di Commercio italo-slovacca un partner complementare.

Ogni anno il Festival si svolge all'insegna di un evento cardine altamente commemorativo. Quest'anno ricorderemo il centenario della nascita della scrittrice Elsa Morante cui è intestato il Premio Elsa Morante Cinema Bratislava, voluto da quest'Istituto e giunto alla sua IV edizione. Il Premio, che è una sezione dello storico Premio Elsa Morante, insignisce ogni anno un regista italiano, un regista slovacco e un traduttore che, con la sua opera, favorisce la promozione della nostra lingua e della nostra cultura. Quest'anno verranno premiati Marco Bellocchio per il film "Sorelle Mai", Martin Šulík per il film "Cigán", di recente insignito del prestigiosissimo riconoscimento del Festival di Karlovy Vary, e Michaela Jurovska per la sua prestigiosa carriera di traduttrice.

Ma c'è un'altra importante ricorrenza, quella del 50° anniversario della fondazione del gemellaggio tra Bratislava e Perugia che ricorderemo con una serie di eventi ad hoc, e, in particolare, con una suggestiva realizzazione dell'opera "Il Nabucco" di Verdi diretta dal Maestro Walter Attanasi.

Per non parlare di un'altra - e questa volta gloriosa! - ricorrenza, quella del 500° anniversario

della nascita di Jacopo dal Ponte detto il Bassano, che fa parte di quella corona di grandi del nostro Rinascimento che già l'anno scorso, con Paolo Veronese, abbiamo iniziato a presentare. Questa gloriosa ricorrenza viene ricordata con la mostra del capolavoro di Jacopo Bassano "Fuga in Egitto" e con sei acqueforti dei Sadeler. Accanto ai grandi del passato, abbiamo pensato di presentare uno spaccato della realtà artistica contemporanea con una mostra di Gianni Bertini, grande interprete della mec-art e del Movimento Arte Nucleare. E con una mostra di Monique Dupong, italiana di origine lussemburghese, artista poliedrica e autodidatta, originale interprete di quel grande periodo dell'informale in cui gravitano tendenze ansie, ricerche di libertà provenienti dal mondo europeo e americano. Dare al mondo un'immagine aggiornata dell'Italia che coniughi i fasti del passato - la ricchezza della nostra storia e della nostra cultura - con il presente ed il futuro di un Paese all'avanguardia nella ricerca, nell'innovazione e nella creatività, questo è l'obiettivo del Festival. E, per far ciò, abbiamo guardato sia al passato che all'oggi cercando di costruire un dialogo intenso e di stabilire assonanze e consonanze tra i nostri Paesi. Convinti che la promozione di un'immagine integrata del "sistema Italia" possa veramente rispondere solo se considerata in relazione alla sua proiezione esterna, il che significa se correlata con l'economia e con la politica, abbiamo attivato le più ampie sinergie tra queste discipline per poterne sviluppare in maniera compiuta tutte le potenzialità, lavorando in stretta sintonia con la nostra Ambasciata e con la Camera di Commercio italo-slovacca. Gli eventi che avranno luogo nel corso del Festival mirano pertanto ad esaltare tutti gli aspetti della nostra variegata cultura, dalla letteratura al teatro alla musica all'arte e al cinema, sino a comprendere aspetti quali la situazione agro-alimentare, la moda, il design, insomma tutta quella vasta gamma di attività che rispecchiano il carattere creativo del "genio" italiano. Nel nostro Paese le imponenti testimonianze storiche e artistiche del

passato convivono infatti con avanzate strutture architettoniche, sofisticate realizzazioni scientifiche e innovative proposte imprenditoriali. Di concerto con l'Ambasciata d'Italia e con aziende italiane qui operanti, abbiamo cercato, dunque, di promuovere al meglio la bellezza straordinaria dell'Italia, l'unicità del suo patrimonio artistico e culturale, l'inventiva geniale dei suoi abitanti. Un impegno congiunto, insomma, di tutti coloro che vedono nella cultura un patrimonio universale, un valore comune. Il Festival "DolceVitaJ", che fellinianamente coniuga la parola Italia e la parola Slovacchia in una felice sintesi concettuale, presenta una serie di iniziative culturali, varie e variegata, che costituiscono una silloge dei nostri ambiziosi obiettivi di politica culturale. Artisti, scrittori, registi, musicisti, cantanti, e addirittura una banda, daranno voce alle piazze e alle storiche sale di Bratislava con una serie di eventi che, nel programma qui di seguito illustrato, viene presentato. Con queste manifestazioni abbiamo inteso offrire agli amici slovacchi un punto importante di quel mosaico della cultura italiana del nostro tempo che ormai da diversi anni ci siamo impegnati a documentare nella convinzione che la crescita delle reciproche conoscenze dell'arte e della cultura dei nostri popoli favorisca anche la qualità e lo sviluppo delle relazioni sociali, economiche e politiche tra i nostri Paesi ancor più in questo momento storico che ci vede sempre più coesi e protesi alla veicolazione delle culture e delle idee di pace in essa contenute.

Teresa Triscari
Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura
di Bratislava

Kalendár Calendario

25.04.	Jacopo Dal Ponte Útek do Egypta (1534) <i>Jacopo Dal Ponte Fuga in Egitto (1534)</i>	Galéria mesta Bratislavy, Mirbachov palác, Bratislava
29.05.	Talianski architekti a Slovensko <i>Gli architetti italiani e la Slovacchia</i>	Hviezdoslavovo nám., Bratislava
30.05.	Monique Dupong - Rozprávkové príbehy <i>Monique Dupong - Piccole favole</i>	Dvorana Ministerstva kultúry, Nám. SNP, Bratislava
	Incredible Slovakia - Folklórny festival Východná	Malokarpatské múzeum v Pezinku
04.06.	Dychové kvinteto Filharmonického združenia regiónu Friuli Venezia Giulia <i>Quintetto a fiati dell'Associazione Filarmonica del Friuli Venezia Giulia</i>	Zrkadlová sieň Primaciálneho paláca, Bratislava
05.06.	Hudobno - diskusné fórum na tému: Taliansko a obdobie beatníkov <i>Tavola rotonda - Concerto: L'Italia della Beat generation</i>	Dvorana MK SR, Bratislava
07.06.	Gianni Bertini - výstava pri príležitosti 90. výročia narodenia autora <i>Gianni Bertini - mostra personale in occasione del 90° anniversario della nascita dell'autore</i>	Považská galéria umenia v Žiline, Žilina
11.06.	Premio ElsaMoranteCinemaBratislava Filmová prehliadka <i>Premio ElsaMoranteCinemaBratislava Rassegna cinematografica</i>	Kino Mladosť, Hviezdoslavovo nám., Bratislava
13.06.	Premio ElsaMoranteCinemaBratislava Odovzdávanie cien <i>Cerimonia di premiazione</i>	Dvorana Ministerstva kultúry SR, Nám. SNP, Bratislava
14.06.	Lawrence Brownlee „Belcanto“	Koncertná sieň Slovenskej filharmónie, Bratislava
	Ensemble Terg Antiqua	Dóm sv. Martina, Bratislava
	Literárna kaviareň <i>Caffè letterario</i>	Giò Caffè, Kupecká 2, Nitra

15.06.	Výstava motorky Valentina Rossiho <i>Esposizione della storica moto GP di Valentino Rossi</i>	Eurovea Galleria Pribinova 10, Bratislava
19.06.	Víno Vitaj	Ulice Starého mesta, Bratislava
21.06.	Dni Perugia <i>Giornate di Perugia</i>	Kino Mladosť Primaciálny palác ulice Starého mesta, T-com Bratislava
22.06.	Umbriamusicfest Bratislava NABUCCO	Historická budova SND, Bratislava
24.06.	Zámocké hry Zvolenské 2012	Nádvorie Zvolenského zámku
25.06.	Sonia Dorigo - „Sto žien a jeden hlas“ <i>Sonia Dorigo - "Centò donne e una voce sola"</i>	Zrkadlová sieň Primaciálneho paláca, Bratislava
26.06.	Studio Azzurro - Prehľad prác 1982-2012 Studio Azzurro - Documentazione Opere 1982-2012	Photoport Centrum vizuálneho umenia Pražská 11, vo dvore 811 04 Bratislava
28.06.	Nuevo Tango Ensemble - „D'Impulso Tour“	Loď Divadlo v podpalubí, Bratislava
29.06.	Prednáška Kovy v architektúre. Medzi umením a dizajnom. <i>Presentazione Metallì in architettura. Tra arte e design.</i>	Triform Factory Šancová 82, Bratislava
	Mladé európske umenie <i>Giovani artisti europei</i>	Galéria mesta Bratislavy Františkánske nám. 11
01.09.	Frecce tricolori	Letisko Sliač



25.04. - 30.06.

Ut - Ne 11:00 - 18:00

Galéria mesta Bratislavy, Mirbachov palác

Jacopo Dal Ponte - Útek do Egypta (1534)

Výstava vrcholného diela Jacopa dal Ponte, známeho pod menom Jacopo Bassano „Útek do Egypta“, a šiestich leptov od Sadelerovcov, inšpirovaných jeho dielami a tvorbou umelcov bassanskej školy zo zbierky Mestského múzea v Bassano del Grappa.

Jacopo Dal Ponte - Fuga in Egitto (1534)

Mostra del capolavoro di Jacopo dal Ponte detto Jacopo Bassano "Fuga in Egitto" e di sei acqueforti dei Sadeler, ispirate a opere dell'artista e della bottega bassanesca provenienti dal Museo Civico di Bassano del Grappa.



DAAD

29.05. - 30.06.

Hviezdoslavovo nám., Bratislava

Made in Italy - Taliánski architekti a Slovensko

Súčasťou festivalu DAAD - Dni Architektúry a dizajnu - bude výstava, ktorej cieľom je prezentovať kľúčové realizované aj nerealizované diela taliánskych architektov na Slovensku a pripomenúť tak jednu zo stránok dlhej histórie kontaktov oboch krajín.

Made in Italy - Gli architetti italiani e la Slovacchia

Durante festival DAAD (Giornate di architettura e design) si svolgerà la mostra il cui obiettivo è fare conoscere opere importanti di architetti italiani in Slovacchia, realizzate e non, e ricordare anche in questo modo la lunga storia di contatti tra i due paesi.

**30.05. - 14.06.**

Ut-So 11:00 - 17:00

Dvorana Ministerstva kultúry, Nám. SNP

Vstup voľný / *Ingresso libero***Monique Dupong Rozprávkové príbehy - Autorská výstava**

Monique Dupong, ojedinelá výtvarníčka, samouk, milovníčka východnej filozofie, sa v hľadaní oslobodzujúceho ubi consistam približuje k výtvarnému umeniu takmer inštinktívne a akoby očarená kúzlom, si nesie so sebou takpovediac prenatálne vedomosti.

Využíva rôznorodé techniky od kresby, cez koláž, olejomalbu až po makety a tak tvorí obrazy, ktoré vychádzajú zo záhady, sú to nemožné príbehy, nelogické sekvencie súzvukov, ktoré vyvolávajú nepokoj, zármutok, strach z neznáma, kde je irónia len spôsob na prekonanie trápenia. Osoby a predmety zdánlivo bez akéhokoľvek vzájomného vzťahu akoby sa túlili bezcieľne v priestore, vynárajú sa z pozadia a zastavujú sa na prahu, aby naznačili nepoznané cesty. Konštrukcie a rozklady, architektúra mysle, extrémne plochy, kde sa otvorený priestor a horizonty na spôsob De Chirica spájajú a zlievajú s metafyzickou prítomnosťou duchovných miest v šťastnej syntéze poetických a štruktúrnych obsahových významov. Jej dielo je heterofóniou odtieňov, zvukov a surrealistických odkazov, je to buñuelovská cesta v Prízraku slobody.

Monique Dupong Piccole favole - Mostra personale

Artista solitaria, autodidatta, cultrice delle filosofie orientali, alla ricerca di un ubi consistam liberatorio, Monique Dupong si avvicina all'arte quasi d'istinto portandosi, come per incanto, conoscenze quasi prenatali. Utilizzando tecniche varie - disegno, collages, oli, maquettes - crea immagini che hanno alla base il mistero, che sono trame impossibili, illogici accordi sequenziali che provocano inquietudine, sgomento, timore verso l'ignoto dove l'ironia è solo un escamotage per superare l'angoscia. Soggetti e oggetti, in apparenza senza relazione alcuna tra di loro, sembrano vagare nello spazio, emergere dallo sfondo e soffermarsi sulla soglia per indicare vie sconosciute. Costruzioni e decostruzioni, architetture della mente, piani estremi dove gli spazi aperti e gli orizzonti alla De Chirico si fondono con le presenze metafisiche dei luoghi dello spirito, in una felice sintesi di semantismi poetici e strutturali. Un'eterofonia di sfumature, di suoni e richiami surrealistici, un viaggio alla Buñuel ne "Il fantasma della libertà"... ...

**30.05. - 30.06.**

Ut-Pia / Mar-Ven 9:00 - 12:00 / 13:00-17:00

So/Sa 10:00-17:00

Ne/Dom 14:00-17:00

Malokarpatské múzeum v Pezinku

Incredible Slovakia - Folklórny festival Východná

Prostredníctvom fotografií Guida Andreu Longhitana z piatich ročníkov festivalu sa nám odкрýva folklór, ktorý je hlboko zakorenený v tradíciách a kultúre slovenského národa a napriek tomu dokáže pri každom kontakte vyvolávať radosť zo vzájomného stretnutia a oživovať city a históriu.

Incredible Slovakia - Folklórny festival Východná

Attraverso immagini catturate da Guido Andrea Longhitano nell'arco di 5 anni, ci viene mostrato un folklóre che, pur mantenendo profonde radici nella tradizione e nella cultura del popolo slovacco, riesce ogni volta a far rivivere la gioia del ritrovarsi insieme e del rivivere i sentimenti e la storia.

07.06.

17:30

Kníhkupectvo Christiania, Poprad

Stretnutie s autorom Guidom Andreom Longhitanom pri príležitosti krstu knihy Incredible Slovakia Folklórny Festival Východná

Incontro con l'autore Guido Andrea Longhitano in occasione della presentazione del libro Incredible Slovakia Folklórny Festival Východná



04.06. 19:00

Zrkadlová sieň Primaciálneho paláca

Vstup voľný / Ingresso libero

Dychové kvinteto Filharmonického združenia regiónu Friuli Venezia Giulia

Program zložený z talianskeho repertoáru ponúkne niekoľko pozoruhodných transkripcií Verdiho a Rossiniho operných skladieb a hudbu skladateľov takých mien ako boli Cambini, Ghedini, Briccialdi, Respighi, či Berio.

Quintetto a fiati dell'Associazione Filarmonica del Friuli Venezia Giulia

Raffinato programma di musica italiana comprendente alcune efficaci trascrizioni di composizioni da opere di Verdi e Rossini unitamente a musica di Cambini, Ghedini, Briccialdi, Respighi e Berio.

Tiziano Cantoni - flauta / flauto
 Enrico Cossio - hoboj / oboe
 Nicola Bulfone - klarinet / clarinetto
 Dario Braidotti - fagot / fagotto
 Andrea Liani - lesný roh / corno



05.06. 18:00

Dvorana MK SR

Vstup voľný / Ingresso libero

Hudobno-diskusné fórum na tému: Taliansko a obdobie beatnikov

Profesori Antonio Sorella, Gianni Oliva, Umberto Bultrighini a Michelangelo Zaccarello z Univerzity Gabriela D'Annunzia v Chieti a v Pescare predstavia éru beatnikov v Taliansku, s dôrazom na roky sedemdesiate a odohrajú niekoľko skladieb tohto obdobia.

Tavola rotonda - Concerto L'Italia della Beat generation.

Discussione guidata sul periodo beat in Italia con particolare riferimento agli anni Settanta e interpretazione di alcuni brani musicali con la partecipazione dei professori Antonio Sorella, Gianni Oliva, Umberto Bultrighini e Michelangelo Zaccarello dell'Università G. D'Annunzio di Chieti e Pescara.

Senza titolo, 1961,
 tempera na papieri
 tempera su carta,
 cm 48x60



07.06. - 29.07. Ut - So/Mar - Sab 9:00 - 12:00 / 12:30 - 17:00

Ne/Dom 10:00 - 12:00 / 12:30 - 16:00

Považská galéria umenia v Žiline

Gianni Bertini- výstava pri príležitosti 90. výročia narodenia autora

Umelec Gianni Bertini zomrel len prednedávnom. Bol priekopníkom v hľadaní nových vyjadrovacích prostriedkov v pop arte, začínal ako neformálny umelec a podľa kritika Pierra Restanyho to bol práve on, ktorý vytvoril Mec Art. V Miláne založil spolu s Mimmom Rottellom, Aldom Tagliaferrom, Eliom Marianim a Brunom Di Bello skupinu, ktorá vo svojej tvorbe experimentovala so sietotlačou, kolážami, fotomontážou a maľbou. Výstava sa koná v spolupráci s Archívom Frittelli Gianniho Bertiniho a súčasného umenia vo Florencii a má byť spomienkou na spoluprácu autora so slovenským umelcom Alexom Mlynárčikom, s ktorým pred štyridsiatimi rokmi pracoval na Slovensku na spoločnom projekte.

Gianni Bertini- mostra personale in occasione del 90° anniversario della nascita dell'autore.

Artista recentemente scomparso, precursore dei linguaggi della pop art, visse il primo periodo dell'arte informale ed arrivò, seguendo gli spunti critici di Pierre Restany, a concepire la Mec Art. A Milano, insieme a Mimmo Rotella, Aldo Tagliaferro, Elio Mariani e Bruno Di Bello, creò un gruppo che faceva ricerca nell'ambito della sperimentazione serigrafica, tra collage, fotomontaggi, pittura.

La mostra si svolge in collaborazione con l'Archivio Frittelli per l'opera di Gianni Bertini e Frittelli Arte Contemporanea dopo 40 anni da quando ha realizzato in Slovacchia, un progetto con l'amico artista Alex Mlynárčik.



11.06. - 13.06.

Kino Mladost', Hviezdoslavovo nám.

Premio Elsa Morante Cinema Bratislava
Filmová prehliadka/Rassegna cinematografica
Marco Bellocchio, Martin Šulík

11.06. 18:00
Záhrada / *Il Giardino*

(1995, Sk/CZ/F, 99 min., 35mm)

r. Martin Šulík.

Verzia/Versione: sk, titulky/sottotitoli: fr

11.06. 20:00
Dobrý deň, noc / *Buongiorno, notte*

(2003, I, 106 min., DVD)

r. Marco Bellocchio.

Verzia/Versione: it, titulky/sottotitoli: sk

12.06. 18:00
Rodinná záležitosť / *Sorelle mai*

(2011, I, 105 min., DVD)

r. Marco Bellocchio.

Verzia/Versione: it, titulky/sottotitoli: sk

12.06. 20:15
Cigán / *Lo Zingaro*

(2011, SK/CZ, 103 min., 35mm)

r. Martin Šulík.

Verzia/Versione: sk, titulky/sottotitoli: it

13.06. 18:00
Všetko, čo mám rád / *Tutto quello che mi piace*

(1992, CSK, 90 min. 35 mm)

r. Martin Šulík. Verzia/Versione: sk

13.06. 20:00
Päste vo vreckách / *I pugni in tasca*

(1965, I, 105min. 35mm)

r. Marco Bellocchio.

Verzia/Versione: it, titulky/sottotitoli: cz

**13.06.**

18:00

Dvorana Ministerstva
kultúry SR, Nám. SNP,
Bratislava

Simultánne tlmočené / Traduzione simultanea
Vstup voľný / Ingresso libero

IV. ročník Ceny Elsa Morante Cinema Bratislava

Ceny pre talianskeho a slovenského filmového režiséra a pre slovenského prekladateľa za preklad talianskej literatúry a šírenie talianskej kultúry. Počas predchádzajúcich ročníkov sa držiteľmi cien stali režiséri Marco Risi, Giuseppe Tornatore, Roberto Faenza, Juraj Jakubisko, Dušan Hanák, Juraj Lihosit a producentka Elda Ferri. Svojou osobnou účasťou obohatia podujatie aj členovia poroty na čele s jej predsedkyňou, uznávanou spisovateľkou Daciou Maraini.

Ceny prevezmú:

Marco Bellocchio, taliansky režisér

Martin Šulík, slovenský režisér

Michaela Jurovská – prekladateľka

Pier Giorgio Bellocchio - herec

IVa edizione del Premio Elsa Morante Cinema Bratislava

Premio consegnato ad un regista italiano, un regista slovacco e a una personalità locale distintasi nella traduzione di opere letterarie o nella diffusione della cultura italiana. Nelle precedenti edizioni sono stati premiati i registi Marco Risi, Giuseppe Tornatore, Roberto Faenza, Juraj Jakubisko, Dušan Hanák, Juraj Lihosit e la produttrice Elda Ferri. E' prevista la partecipazione della giuria al completo, presieduta dalla scrittrice Dacia Maraini.

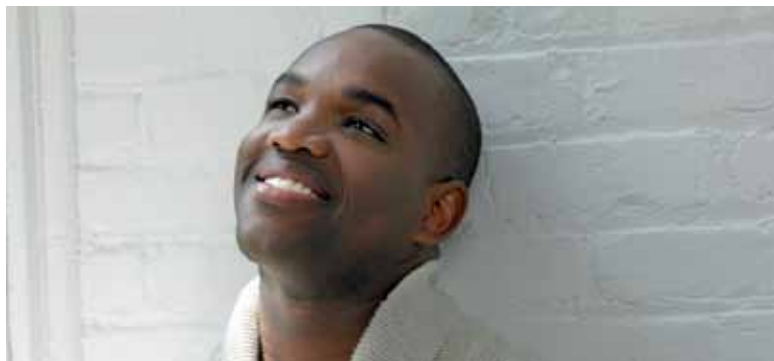
Saranno premiati:

Marco Bellocchio, regista italiano

Martin Šulík, regista slovacco

Michaela Jurovská – traduttrice

Pier Giorgio Bellocchio - attore



14.06. 19:30

Koncertná sieň Slovenskej filharmónie, Bratislava

16.06. 19:30

Štátna filharmónia, Košice

Lawrence Brownlee - „Belcanto“

Americký tenorista z Metropolitnej opery v New Yorku sa na koncerte predstaví v známych áriach z oper Donizettiho, Rossiniho a Belliniho.

Americký operný spevák Lawrence Brownlee je popri fenomenálnom Juanovi Diegovi Flórezovi považovaný za jedného z najlepších lyrických tenoristov na svete. Na toto výslnie sa dostal pomerne nedávno, zato vzhľadom na svoj profesionálny debut na javisku (v roku 2002 vo Virginia Opera ako Almaviva v Rossiniho „Barbierovi zo Sevilly“) mimoriadne rýchlo. Almaviva patrí medzi jeho najkrajšie role. Po triumfálnom debute v Metropolitnej opere (26. 4. 2007) ju spieval doteraz o.i. vo Viedenskej štátnej opere, Washingtonskej národnej opere, v Berlínskej štátnej opere, v madridskom Teatro Real či v milánskej La Scale.

Lawrence Brownlee - “Belcanto”

Tenore americano della New York Metropolitan Opera canterà le note arie delle opere di Donizetti, Rossini e Bellini.

Il cantante americano Lawrence Brownlee è considerato, a fianco di Juan Diego Flòrez, uno dei migliori tenori lirici al mondo. E' diventato uno dei tenori più apprezzati solo recentemente, dopo una veloce scalata iniziata con il debutto, nel 2002, nel ruolo di Almaviva nell'opera di Rossini, "Il barbiere di Siviglia".

Dopo il debutto trionfale nella New York Metropolitan Opera, ha cantato al Wiener Staatsoper, all'Opera di Berlino, nel Teatro Real a Madrid e alla Scala di Milano.



14.06. 19:00

Dóm sv. Martina

Vstup voľný / Ingresso libero

Benátska hudba od Friuli po Istriu

Ensemble Terg Antiqua

Manuel Staropoli/ zobcová flauta

Antonio Braidì/ violončelo

Fabio Accurso/ arcilutna a baroková gitara

Manuel Tomadin/ klavičembalo

Hudobné zoskupenie Terg Antiqua vzniklo v Terste z hudobníkov, ktorých spája láska k barokovej hudbe s úmyslom obrodíť spôsob myslenia a prežívania hudby v súlade s autentickými zvukmi doby. Ich hlavným cieľom je čo najvernejšie hudobné spracovanie diel s dôrazom na ladenie nástrojov a interpretáciu v duchu doby. Skupina predstavuje autorov obdobia 17. až 18. storočia, ako Vivaldi, Benedetto Marcello, Bellinzani, s využitím buď originálnych nástrojov, alebo ich verných kópií.

Musica Veneziana tra il Friuli e l'Istria

Ensemble Terg Antiqua

Manuel Staropoli/ flauto dolce

Antonio Braidì/ violoncello

Fabio Accurso/ arciliuto e chitarra barocca

Manuel Tomadin/ clavicembalo

L'ensemble Terg Antiqua si è formato a Trieste, animato da una profonda passione per la musica barocca con l'intento di far risorgere un modo di pensare e di vivere la musica nel rigore delle sonorità autentiche di quell'epoca. Lo scopo principale della compagine musicale è dunque la riproposizione, il più possibile fedele, della pratica antica tenendo in grande considerazione le prassi d'esecuzione e le accordature del tempo. Presenta brani di compositori di un periodo che spazia dal 1600 alla fine del 1700 come Vivaldi, Benedetto Marcello, Bellinzani, eseguiti con strumenti originali o copie fedeli di essi.



14.06. 18:00

Gio Caffè, Kupecká 2, Nitra

Literárna kaviareň

Literárny večer s talianskymi poetkami Mariou Zanolli a Laurou Veronesi. Čítanie básní bude obohatené o interpretáciu zvukov, gest a znakov.

Caffè letterario

Serata letteraria con le poetesse Maria Zanolli e Laura Veronesi. Lettura di poesie e rappresentazioni sonore, gestuali e segniche.



15.06. -19.06.

Eurovea Galleria Pribinova 10, Bratislava

Výstava motorky Valentina Rossiho

Na Slovensko po prvý raz exkluzívne prichádza pretekárska motorka zo stajne Ducati (DUCATI DESMOSEDICI GP12) talianskeho deväťnásobného majstra sveta a jedného z najlepších pilotov MOTO GP Valentina Rossiho.

Pri príležitosti Dolce Vitaj 2012 ju prinášajú Slovenské elektrárne, člen skupiny Enel, ktorá je partnerom tímu Ducati.

Esposizione della storica moto GP di Valentino Rossi

Per la prima volta sarà esposta in Slovacchia la moto del campionato GP della casa Ducati - DUCATI DESMOSEDICI GP12. In esposizione la moto del nove volte campione del mondo e uno dei migliori piloti della storia di MOTO GP Valentino Rossi.

La moto arriva in occasione del festival Dolce Vitaj 2012 grazie all'iniziativa di Slovenské elektrárne, gruppo Enel, che è uno dei partner della casa Ducati.



19.06.

Bratislava

Vino Vitaj

Populárna oslava talianskeho vína sprevádzaná živou hudbou v uliciach Bratislavy. V rámci podujatia môžete ochutnať výber z kvalitných talianskych vín za symbolickú cenu 1,50 euro / pohár.

Miesta a časy koncertov nájdete na www.dolcevitalj.eu

Vino Vitaj

Festa del vino italiano accompagnata da musica dal vivo nelle strade del centro storico di Bratislava. Durante l'evento sarà possibile assaggiare una selezione di vini italiani D.O.C.G. al prezzo simbolico di 1,50 euro / bicchiere.

I luoghi e orari dei concerti saranno disponibili su www.dolcevitalj.eu

Green Tree

Koncert / Concerto: ŠEVA

Obchodná 29, 821 00 Bratislava

San Marten

Koncert / Concerto: NESSUNA PRETESA

Panská 33, 811 01 Bratislava

Toscanacci

Koncert / Concerto: BOSSA A JA

Ventúrska 7, 811 01 Bratislava



21.06 - 24.06,

www.bratislava.sk

DNI PERUGIE - Kultúrny program pri príležitosti 50. výročia družobných vzťahov medzi mestami Bratislava a Perugia

GIORNATE DI PERUGIA - Programma culturale in occasione del 50° anniversario del gemellaggio tra le città di Bratislava e Perugia

21.06. 17:30

Kino Mladosť

Francesco (1989, 157 min., DVD),

réžia / regia: Liliana Cavani

22.06. 17:30

Kino Mladosť

Capitiniho pohľad / *Lo sguardo di Capitini*

(2011, 30 min., DVD),

réžia / regia: Renato Maria Rogari

Kedy prídu baby? / *Ma quando arrivano le ragazze*

(2005, 97 min., DVD),

réžia / regia: Pupi Avati

*filmy v talianskom znení so slovenskými titulkami

*i film in italiano con i sottotitoli in slovacco

22.06. 14:00

Justiho sieň, Primaciálny palác

Otvorenie výstavy fotografií z Perugia a oblasti Umbrie

Inaugurazione della mostra fotografica su Perugia e sulla Regione Umbria

22.06. 18:00

Ulice Starého mesta

Koncert hudobnej skupiny Perugia Funking Band

Concerto della banda musicale Perugia Funking Band

23.06. 18:00

Eurovea a T-com pláž

Koncert hudobnej skupiny Perugia Funking Band

Concerto della banda musicale Perugia Funking Bandd

22.06. - 24.06.

Nádvorie Starej radnice

Predajný trh s ochutnávkou pravých talianskych a regionálnych špecialít

Mercatino delle specialità italiane e regionali



22.06.

19:00

Historická budova SND

Umbriamusicfest Bratislava

Nabucco

Opera v štyroch dejstvách pod dirigentskou taktovkou Waltera Attanasioho, s Carlom Colombarom, jedným z najuznávanejších súčasných spevákov v basovom registri v úlohe Zachariáša.

Réžia: Zuzana Gilhuus

Scéna a kostýmy: Zuzana Gilhuus

Zbormajster: Koloman Kovács

Nabucco: Vladimír Chmelo

Ismael: Tomáš Juhás

Orchester a zbor Slovenského národného divadla v Bratislave

Umbriamusicfest A Bratislava

Nabucco

Opera in quattro parti diretta da Walter Attanasi, con Carlo Colombaro nel ruolo di Zaccaria, una delle maggiori voci di riferimento del registro basso.

Regia: Zuzana Gilhuus

Scene e costumi: Zuzana Gilhuus

Maestro del coro: Koloman Kovács

Nabucco: Vladimír Chmelo

Ismaele: Tomáš Juhás

Orchestra e coro del Teatro Nazionale Slovacco di Bratislava



24.06. - 30.06. 19:00
Zvolenský zámok - nádvorie

Zámocké hry Zvolenské 2012
39. ročník operného festivalu Zvolen

24.06. 20:00
U. Giordano: FEDORA
slovenská premiéra / *per la prima volta in Slovacchia*
Cristina Baggio v roli Fedory / *nel ruolo di Fedora*

26.06. 20:00
W. A. Mozart: COSÌ FAN TUTTE

27.06. 18:00
G. Puccini: EDGAR
Divadlo F. Xavera Šaldy Liberec
Rafael Alvarez v roli Edgara / *nel ruolo di Edgar*

29.06. 20:00
V. Bellini: BEATRICE DI TENDA
slovenská premiéra v koncertnom prevedení
Per la prima volta in Slovacchia, in forma di concerto
účinkujú / *con:* Sergio Bologna, Clara Polito, Veronica Simeoni, Leonardo Ferrando, Peter Schneider

30.06. 20:00
G. Verdi: SIMON BOCCANEGRA
účinkujú / *con:* Evez Abdulla, Krum Galabov



25.06. 19:00
Zrkadlová sieň Primaciálneho paláca Vstup voľný / *Ingresso libero*

STO ŽIEN A JEDEN HLAS

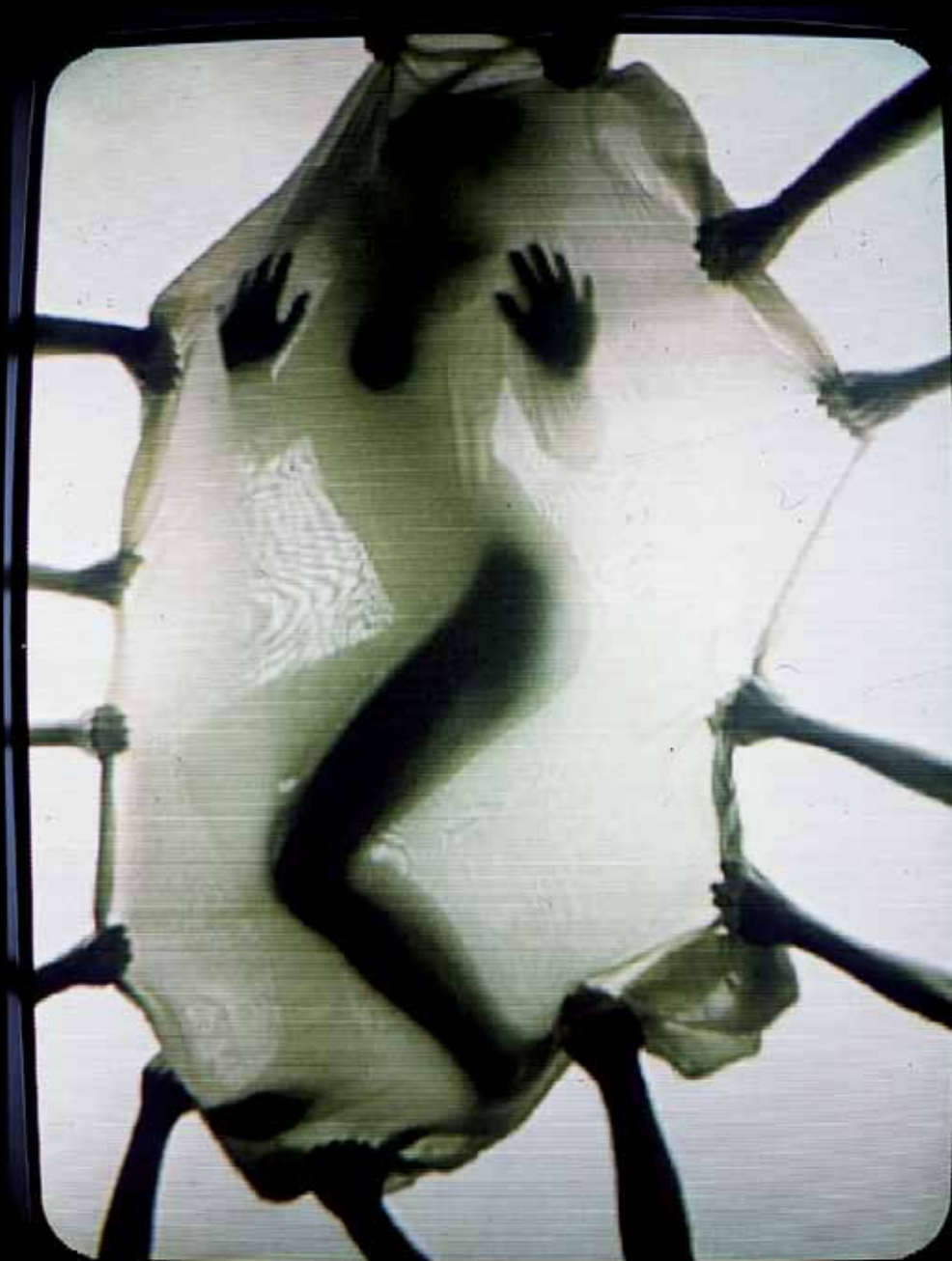
Sonia Dorigo soprán
Angelo Comisso klavír

Najkrajšie songy 30-tych, 40-tych a 50-tych rokov v Amerike a v Európe. "Song" je pieseň, avšak v tomto zmysle znamená oveľa viac. Hoci má svoju autonómiu, vznikol ako súčasť väčších celkov - muzikálov, operiet či hudby k filmom, z ktorých sa skladajú dejiny kinematografie. Program je prierezom zložitým historickým obdobím, v ktorom sa striedajú úsmevné témy, sociálne protesty, motívy hovoriace o láske, nádeji a snoch. Súčasťou večera budú aj tradičné jazzové improvizácie z prvej polovice 20. storočia.

CENTO DONNE IN UNA VOCE SOLA

Sonia Dorigo soprano
Angelo Comisso pianoforte

Le più belle "song" degli anni 30-40-50 tra America ed Europa. "Song", letteralmente canzone, ma è qualcosa di più di una canzone, è un componimento che pur avendo una sua autonomia, fa parte di grandi musical, operette o colonne sonore di film che hanno fatto la storia del cinema. Tra temi che fanno sorridere, altri che portano in risalto la protesta sociale, altri ancora che parlano d'amore, di speranza e di sogni, lo spettacolo attraverserà un periodo storico particolarmente difficile. L'esecuzione musicale, pur mantenendo fede allo spartito originale, si arricchirà di improvvisazioni tipiche della musica jazz che ha avuto il suo sviluppo nella prima metà del '900.



PHOTOPORT

www.photoport.sk

26.06. - 13.07.

19:00

Photoport - Centrum vizuálneho umenia
Pražská 11, vo dvore
811 04 Bratislava

Vstup voľný / *Ingresso libero*

Studio Azzurro - Prehľad prác 1982-2012

Studio Azzurro je umelecká skupina, ktorá sa inšpiruje vizuálnymi jazykmi a technológiami pre realizáciu predstavení digitálneho divadla, interaktívnych inštalácií či muzeálnych expozícií. Skupina vytvára tzv. „citlivé oblasti“, kde sa technológia spája s naratívou a priestorom. Technológia sa v týchto emotívne silných priestoroch snúbi s rozvojom vzťahov medzi jednotlivcami.

Studio Azzurro - Documentazione Opere 1982-2012

Gruppo di ricerca artistica che opera nell'ambito dei linguaggi visivi e delle tecnologie per la creazione di teatro digitale, mostre e musei interattivi, installazioni e "ambienti sensibili", dove la tecnologia si fonde con la narrazione e con lo spazio, generando luoghi emozionali in cui la relazione uomo-dispositivo si affianca alla relazione uomo-uomo. Inaugurazione con presentazione dell'autore



**28.06.**

20:00

Lod' - Divadlo v podpalubí

D'Impulso Tour - Nuevo Tango Ensemble

Gianni Iorio - bandónium

Pasquale Stefano - klavír

Pierluigi Balducci - basová gitara

Nuevo Tango Ensemble vzniklo v roku 1999 na základe hlbokého vzťahu zakladajúcich členov k argentínskej hudbe. Časom si dokázalo vytvoriť vlastný, dobre rozoznateľný štýl, v ktorom sa snúbi zvládnutie hudobného štýlu nuevo tango s čisto talianskou melodickosťou a autentickým jazzovým prístupom. Repertoár koncertu bude venovaný veľkému argentínskemu skladateľovi Astorovi Piazzolovi. Koncert sa koná vďaka spolupráci s Puglia Sounds Export - P.O. FESR Puglia 2007/2013 Asse IV

D'Impulso Tour - Nuevo Tango Ensemble

Gianni Iorio - bandoneon

Pasquale Stefano - pianoforte

Pierluigi Balducci - basso elettrico

Il Nuevo Tango Ensemble nasce nel 1999, partendo da un'ammirazione profonda per la musica argentina. Il trio nel tempo, ha costruito una sua identità ben riconoscibile in cui confluiscono la lezione del nuevo tango, una sensibilità melodica tutta italiana e una concezione autenticamente jazzistica della performance. Il programma della serata sarà dedicato al grande compositore argentino Astor Piazzolla, che aveva sangue pugliese come i tre musicisti. Il concerto si svolge in collaborazione con Puglia Sounds Export - P.O. FESR Puglia 2007/2013 Asse IV

**29.06**

19:00

Triform Factory, Šancová 82, Bratislava

Prednáška: Kov v architektúre.**Medzi umením a dizajnom.**

Vývoj poetiky, ktorá vidí kov ako hlavného protagonistu v architektúre sa zrodil zo skúseností architekta Albina Celato, ktorý od mladosti experimentoval so železom a oceľou. Tie, hoci spracované jednoduchým spôsobom, môžu vytvoriť neočakávaný výsledok z estetického hľadiska. Spojením talentu a rozvoja inovatívnych výrobných systémov dokázal Albino Celato zo železa a ocele vytvoriť tvary a predmety donedávna považované za nemysliteľné.

Výsledky jeho výskumu v umení a architektúre kovu budú predmetom prednášky.

Prednášajúci / Presentano:

Mr. Albino Celato, Mr. Andrea Fraboni, Mr. Mirco Cervi

Presentazione: Metalli in architettura.**Tra arte e design.**

Lo sviluppo di una poetica che vede il metallo come protagonista nasce dall'esperienza di Albino Celato, che fin da giovane sperimentava come il ferro e l'acciaio, seppur lavorati in modo semplice, possano offrire risultati inaspettati dal punto di vista estetico.

Affiancando al proprio talento lo sviluppo dei sistemi produttivi di ultima generazione è riuscito ad ottenere forme e oggetti normalmente ritenuti impensabili da realizzare con il ferro e l'acciaio.

I risultati della sua ricerca artistica e professionale nel campo dell'architettura del metallo saranno oggetto della presentazione.

Po prednáške je na programe koktail party.
A seguire cocktail party.

Dolce vitaj

Taliánsky festival na Slovensku
Festival italiano in Slovacchia

Organizátori / Organizzatori:

Taliánsky kultúrny inštitút
Istituto Italiano di Cultura
Kapucínska 7
811 03 Bratislava
tel.: +421 2 59 30 71 11
fax: +421 2 59 30 71 19
www.iicbratislava.esteri.it

Riaditeľka / Direttore
Teresa Triscari

Taliánsko-slovenská obchodná komora
Camera di Commercio Italo-Slovacca
Michalská 7
811 01 Bratislava
Repubblica Slovacca
Tel: +421 2 59103700
Fax: +421 2 59103701
www.camitslovakia.sk

Prvý tajomník / Primo segretario
Giorgio Dovigi

Redakcia a koordinácia podujatí:**Redazione e coordinamento eventi:**

Milan Bariak
Miroslav Bradovka
Marco Gerbi
Alexandra Kučmová
Roman Ševc
Adriana Šulíková

Grafický návrh / Progetto grafico

Piter s.r.l

Grafická príprava pozvánok**Impaginazione inviti**

Kuskus s.r.o

Vytlačilo / Stampa

areaprint s.r.o.

Info:

www.dolcevitaj.eu
www.camitslovakia.sk
www.iicbratislava.esteri.it

Zmena programu vyhradená.
Il programma può subire variazioni.

Collaborazioni



UNIONE EUROPEA
PO FESR PUGLIA 2007-2013
ASSE IV azione 4.1.2.4.3.2



Media partner



